

Feierliche Einweihung des Dienstgebäudes des Europäischen Patentamts in München

Am Donnerstag, den 18. September 1980, wurde das neue Dienstgebäude des Europäischen Patentamts in München bei einem Festakt seiner Bestimmung übergeben. An dem Festakt nahmen etwa 500 geladene Gäste aus den Vertragsstaaten der Europäischen Patentorganisation teil, sowie Vertreter der Patentämter, die ebenso wie das Europäische Patentamt die Funktionen einer Internationalen Behörde im Sinne des Vertrags über die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Patentwesens wahrnehmen, Vertreter anderer europäischer und internationaler Organisationen, die an der Entstehung des europäischen Patentsystems mitgewirkt haben oder auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes tätig sind, sowie Repräsentanten des Instituts der beim Europäischen Patentamt zugelassenen Vertreter.

In seiner Begrüßungsansprache erinnerte der Präsident des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation, Herr G. Vianès, an die Geschichte der Bemühungen um eine engere internationale Zusammenarbeit im Bereich der Patenterteilungsverfahren, die in Europa bereits um die letzte Jahrhundertwende einsetzten und die nach Zwischenergebnissen wie der Schaffung des Internationalen Patentinstituts in Den Haag, dem Abschluß der Übereinkommen des Europarats und der Zusammenarbeit der nordischen Länder mit dem fast gleichzeitigen Wirksamwerden des Münchner Übereinkommens und des PCT ihren Höhepunkt erreichten. Heute ist das Europa der Patente eine Tatsache, deren Bedeutung sich jedoch nicht auf Europa beschränkt, da europäische Patente Erfindungen aus aller Welt schützen und die Europäische Patentorganisation ihre Tore für eine weltweite Kooperation geöffnet hat, insbesondere auch im Interesse der Entwicklungsländer.

Der Vorstellung des Dienstgebäudes des EPA und seiner Entstehungsgeschichte galten die Ansprachen des Vorsitzenden des Bauausschusses des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation, Herrn Paul Braendli, und des Präsidenten der Oberfinanzdirektion München, Dr. Erhard Gröpl. Das Gebäude ist durch die Bayerische Finanzbauverwaltung für die Bundesrepublik Deutschland als Bauherr errichtet worden. Die Gesamtplanung und Bauleitung lag in den Händen der Architektengemeinschaft v. Gerkan, Marg und Partner. Die Gebäudenutzung umfaßt 1.200 Arbeitsplätze, 27 Sitzungssäle für je 15 bis 450 Personen, davon 23 mit fest installierter Simultanübersetzungsanlage für 3 bis 6 Sprachen, sowie eine Bibliothek mit einem Stellraum für 550.000 Bände und 80 Leseplätzen. Unter den technischen Besonderheiten des Gebäudes sind der Personenverkehr über Rolltreppen, ein schienengebundenes Aktentransportsystem sowie die Vollklimatisierung mit Energierückgewinnungssystem hervorzuheben. Die Bruttogeschosßfläche beträgt 81.000 m²,

Inauguration of the European Patent Office Building in Munich

On Thursday 18 September 1980 a ceremony was held to inaugurate the new building of the European Patent Office in Munich. Around 500 guests invited from the Contracting States of the European Patent Organisation were present at the ceremony, together with representatives of the patent offices which, like the European Patent Office, exercise the functions of an International Authority within the meaning of the Patent Cooperation Treaty, representatives of other European and international organisations which have helped to establish the European patent system or are engaged in the protection of industrial property, as well as representatives of the Institute of Professional Representatives before the European Patent Office.

In his welcoming address the Chairman of the Administrative Council of the European Patent Organisation, Mr. G. Vianès, traced the history of the efforts towards closer international co-operation concerning the procedure for the grant of patents, which began in Europe at the turn of the century and which, after intermediate steps such as the creation of the International Patent Institute in The Hague, the conclusion of the Convention of the Council of Europe and the co-operation between the Nordic countries, culminated in the almost simultaneous entry into force of the Munich Convention and the Patent Co-operation Treaty. Today the European patent system is a fact whose significance is not however confined to Europe, since European patents serve to protect inventions from all over the world and the European Patent Organisation has opened its doors for worldwide co-operation, in particular also in the interests of developing countries.

The speeches of the Chairman of the Building Committee of the Administrative Council of the European Patent Organisation, Mr. Paul Braendli, and of the President of the Principal Finance Directorate of Munich, Dr. Erhard Gröpl, were concerned with introducing the European Patent Office building and relating the history of its origins. The building was erected by the Bavarian Finance and Building Administration on behalf of the Federal Republic of Germany as the Owner. Responsibility for overall planning and supervision of construction was in the hands of the group of architects v. Gerkan, Marg and Partners. The building has room for a staff of 1,200, houses 27 meeting rooms for from 15 to 450 persons, including 23 rooms with permanent equipment for simultaneous interpretation for 3 to 6 languages, and a library with space for 550 000 volumes and 80 reading desks. As regards the technical details of the building mention may be made in particular of provision of escalators for users of the building, a system for the transport of documents on tracks and com-

Inauguration solennelle du bâtiment de l'Office européen des brevets à Munich

L'inauguration du nouveau bâtiment de l'Office européen des brevets a été marquée, le jeudi 18 septembre 1980, par une cérémonie qui s'est déroulée en présence d'environ 500 invités venus des Etats membres de l'Organisation européenne des brevets. A cette cérémonie ont également assisté des représentants des offices des brevets qui, comme l'Office européen des brevets, agissent en qualité d'administration internationale au sens du Traité de coopération en matière de brevets, ainsi que des représentants d'autres organisations européennes et internationales qui ont coopéré à l'élaboration du système européen des brevets ou dont les activités touchent au domaine de la propriété industrielle, et des représentants de l'Institut des mandataires agréés près l'Office européen des brevets.

Dans son allocution de bienvenue, Monsieur G. Vianès, Président du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets, a rappelé les efforts accomplis en vue d'instaurer une coopération internationale plus étroite en ce qui concerne les procédures de délivrance de brevets; cette coopération a commencé à s'établir en Europe dès la fin du siècle dernier et, après être passée par les étapes de la création de l'Institut International des Brevets à La Haye, de la signature des conventions du Conseil de l'Europe et de la coopération entre pays nordiques, elle a atteint son apogée avec l'entrée en vigueur presque simultanée de la Convention de Munich et du PCT. L'Europe des brevets est aujourd'hui une réalité dont l'importance ne se limite toutefois pas à l'Europe, puisque les brevets européens assurent la protection d'inventions provenant du monde entier et que l'Organisation européenne des brevets est ouverte à la coopération à l'échelle mondiale, tout particulièrement dans l'intérêt des pays en développement.

Monsieur Paul Braendli, Président de la Commission du bâtiment du Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets, et Monsieur Erhard Gröpl, Président de la Direction générale des Finances de Munich, ont, dans leurs allocutions, présenté le bâtiment de l'OEB et retracé l'histoire de son édification. La maître de l'ouvrage a été l'administration de la construction et des Finances de Bavière, pour la République fédérale d'Allemagne. L'ensemble du projet a été conçu et réalisé par les architectes v. Gerkan, Marg & Partner. Le bâtiment est prévu pour 1200 postes de travail et comprend 27 salles de conférence destinées à recevoir entre 15 et 450 personnes, dont 23 sont équipées d'une installation fixe d'interprétation simultanée pour 3 à 6 langues, ainsi qu'une bibliothèque pouvant abriter 550 000 volumes et offrant 80 places de lecture. Parmi les particularités techniques du bâtiment, il convient de

der umbaute Raum 330.000 m³.

Die feierliche Übergabe des Gebäudes an die Europäische Patentorganisation wurde durch den Bundesminister der Justiz der Bundesrepublik Deutschland, Herrn Dr. Jochen Vogel, durch die Übergabe eines Schlüssels an den Präsidenten des Europäischen Patentamts symbolisch vollzogen. In seiner Rede richtete der Bundesjustizminister seinen Dank an den Freistaat Bayern und an die Stadt München, die das Baugrundstück zur Verfügung gestellt haben, sowie an all jene, die an der Fertigstellung des Bauwerks mitgewirkt haben. Er bezeichnete das Gebäude als ein Stück beispielhafter Architektur, das der Aufgabe des Europäischen Patentamts als bürgernaher Institution, die mit den Erfindern und ihren Vertretern in ständigem Kontakt steht, in vollem Umfang gerecht werde.

In seiner Erwidernung würdigte der Präsident des Europäischen Patentamts, Johannes Bob van Benthem, das neue Dienstgebäude als äußeres Erscheinungsbild einer erfolgreichen europäischen Zusammenarbeit. Durch Verleihung der Befugnis zur Vergabe von Patenten mit unmittelbarer Wirkung auf ihren Hoheitsgebieten an eine europäische Behörde haben die Vertragsstaaten eine gemeinschaftliche Verantwortung für den Schutz von Erfindungen in Europa institutionalisiert und gleichzeitig ein Netz von zwischenmenschlichen Beziehungen geschaffen, in denen europäische Solidarität konkret zum Ausdruck kommt.

Als Erfolg Europas wurde die Europäische Patentorganisation auch von dem amtierenden Präsidenten des Rats der Europäischen Gemeinschaften, Herrn P. Helming, Staatssekretär im Außenministerium des Großherzogtums Luxemburg, gewertet. Dabei wurde betont, daß dieser Erfolg gerade auf einem Gebiet erzielt wurde, das für Europa heute von besonderer Bedeutung ist, nämlich die Schaffung der Bedingungen, unter denen technischer Fortschritt und Innovation möglich sind, die ihrerseits Voraussetzung für die Aufrechterhaltung der wirtschaftlichen Tätigkeit und des Lebensstandards in Europa sind.

Herzliche Worte des Willkommens für die Europäische Patentorganisation in ihrem Land und in ihrer Stadt fanden der Stellvertreter des Bayerischen Ministerpräsidenten, Staatsminister der Justiz Dr. Karl Hillermeier, und der Oberbürgermeister der Stadt München, Erich Kiesl. Für Bayern und seine Landeshauptstadt stellt das Europäische Patentamt eine Bereicherung dar, in der sich die traditionelle Offenheit Münchens als Stadt der Künste und der Wissenschaften fortsetzt und die der Bedeutung der Stadt München als eines der europäischen Zentren für Forschung, Wissenschaft, Wirtschaft und speziell für den gewerblichen Rechtsschutz gerecht wird.

plete air-conditioning with a system for recovering energy. The gross floor area is 81 000 m² and interior space amounts to 330 000 m³.

The formal handing over of the building to the European Patent Organisation was symbolically completed by the Minister for Justice of the Federal Republic of Germany, Dr. Jochen Vogel, with the act of presenting a key to the President of the European Patent Office. In his speech the Federal Minister for Justice expressed his gratitude to the Free State of Bavaria and to the City of Munich, which made the site available, and to all those who were involved in work on the building. He described the building as exemplary architecture fully meeting the tasks of the European Patent Office as an institution with a close relationship to the people and in continuous contact with inventors and their representatives.

In his reply the President of the European Patent Office, Johannes Bob van Benthem, praised the new building as the outward expression of successful European co-operation. By giving the power to grant patents having direct effects in their sovereign territories to a European authority, the Contracting States have, he said, given an institutional basis to joint responsibility for the protection of inventions in Europe and at the same time created a network of interpersonal contacts giving concrete expression to European solidarity.

The European Patent Organisation was also cited as a success for Europe by the Acting President of the Council of the European Communities, Mr. P. Helming, Secretary of State in the Foreign Ministry of the Grand Duchy of Luxembourg. He also emphasised that this success was achieved in a field which is today of particular importance for Europe, namely the creation of conditions under which technical progress and innovation are possible, which in turn are a pre-condition for the maintenance of economic activity and the standard of living in Europe.

The European Patent Organisation was warmly welcomed to the Free State of Bavaria and the City of Munich by the Deputy Premier of Bavaria, Bavarian Minister for Justice, Dr. Karl Hillermeier, and the Mayor of the City of Munich, Erich Kiesl. For Bavaria and its State Capital the European Patent Office represented an enrichment in which the traditional openness of Munich as a city of the arts and sciences was perpetuated and which did justice to the importance of the City of Munich as one of the European centres for research, science and economy and specifically for the protection of industrial property.

souligner les escaliers mécaniques assurant le déplacement des personnes, le système de transport des dossiers par rails ainsi que la climatisation assortie d'un système de récupération de l'énergie. La surface brute des étages est de 81 000 m² et le volume de la construction de 330 000 m³.

Monsieur Hans-Jochen Vogel, Ministre de la Justice de la République fédérale d'Allemagne, a procédé à la remise solennelle du bâtiment à l'Organisation européenne des brevets en remettant symboliquement une clef au Président de l'Office européen des brevets. Dans son discours, le Ministre fédéral de la Justice a exprimé ses remerciements à l'Etat libre de Bavière et à la ville de Munich qui ont fourni le terrain, ainsi qu'à tous ceux qui ont contribué à l'achèvement de la construction. Le Ministre a qualifié le bâtiment de pièce d'architecture exemplaire, parfaitement adapté à la tâche qui incombe à l'Office européen des brevets en tant qu'institution se trouvant au service du public et constamment en contact étroit avec les inventeurs et leurs représentants.

Dans son allocution, Monsieur Johannes Bob van Benthem, Président de l'Office européen des brevets, a souligné en réponse que le nouveau bâtiment symbolise le succès de la coopération européenne. En conférant à une administration européenne le pouvoir de délivrer des brevets ayant des effets directs sur leurs territoires, les Etats contractants ont institutionalisé leur responsabilité commune en ce qui concerne la protection des inventions en Europe et établi en même temps un réseau de relations humaines donnant à la solidarité européenne une expression concrète.

Monsieur P. Helming, Président en exercice du Conseil des ministres des Communautés européennes et Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg, a lui aussi qualifié l'Organisation européenne des brevets de succès remporté par l'Europe. Ce faisant, il a souligné que ce succès prend justement place dans un domaine qui revêt à l'heure actuelle une importance particulière pour l'Europe, à savoir la création de conditions favorisant le progrès technique et les innovations dont dépend le maintien de l'activité économique et du niveau de vie en Europe.

Monsieur Karl Hillermeier, Vice-Ministre-Président et Ministre bavarois de la Justice, et Monsieur Erich Kiesl, Maire de Munich, ont adressé à l'Organisation européenne des brevets de cordiales paroles de bienvenue dans leur pays et dans leur ville. L'Office européen des brevets constitue pour la Bavière et sa capitale un enrichissement qui perpétue la traditionnelle hospitalité de Munich pour les arts et les sciences et reflète l'importance revêtue par cette ville en tant que l'un des centres européens de la recherche, des sciences, de l'économie et plus spécialement de la propriété industrielle.